

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ

Санникова А.В.

Белорусский государственный медицинский университет, Беларусь

В преподавании русского языка в медицинском вузе представление медицинской терминологии имеет исключительное значение. Медицинская терминологическая система чрезвычайно сложна и разветвлена, ибо охватывает различные области медицинских знаний: терапия, хирургия, кардиология, онкология, гинекология и т.д., а они в свою очередь имеют ещё узкоспециализированную термосистему. Медицинская терминология — самая сложная в содержательном и понятийном отношении система терминов. Успешное обучение терминологической лексике возможно лишь при учете природы термина. Синонимия в ней составляет 25-40%. Эквивалентные медицинские термины-синонимы составляют межъязыковые термины, корневые элементы которых имеют тождественное значение, зачастую греко-

латинские интернационализмы (лапаротомия - чревосечение), калькированные прилагательные (кардиопульмонарная - сердечно-легочная недостаточность), западноевропейские заимствования (демпинг-синдром - синдром сбрасывания), чисто греческое и латинское происхождение (маммография, ангиография), полные и краткие разновидности (ревмокардит - ревматический кардит), аббревиатуры (ОРЗ - острое респираторное заболевание) и т.д.

Синонимия медицинских терминов может выступать более чем в 20 разновидностях, т.е. в зависимости от области заболевания.

Восприятие студентами медицинской терминологии должно основываться на взаимодействии различных ощущений. Изучаемое слово должно быть услышано, увидено, произнесено и записано. Задача объяснения нового слова не ограничивается только раскрытием его семантики путем описательного толкования, наглядности, подбором синонимов, антонимов, но и необходимо дать грамматическую характеристику (объяснив значение слова «функция», необходимо дать и управление, а именно функция - чего? - защиты, опоры), т.е. вывод в грамматическую конструкцию. На основании изучения терминологических словосочетаний строится вся система обучения - это и набор текстов, и система упражнений.

На занятиях по русскому языку практически невозможно познакомить студентов со всеми терминами изучаемых дисциплин, не говоря уже о том, чтобы закрепить и активизировать этот разряд лексики в их речи. С большинством специальных терминов студенты-иностранцы должны знакомиться не на занятиях по русскому языку, а на занятиях по специальности и в процессе самостоятельной работы. Особенно это касается терминологии на клинических кафедрах. Как, например, фенилкетонурия, агаммуглобулинемия врожденная, или названия синдромов - синдром Фрелиха, болезнь Дауна, болезнь Спенсера, Боткина и др. Клинических синдромов масса.

Основное условие для решения этого вопроса - наличие тщательно разработанного словаря-минимума, содержащего не только общеупотребительную лексику, но и лексику профилирующих дисциплин. В плане кафедры русского языка запланирована эта работа.

Приступая к работе над созданием словаря, мы ставим следующую цель - словарь должен отражать не сферу фиксации терминов, а сферу их функционирования, т.е. помочь студенту-медику не только читать специальные тексты, но и порождать грамматически правильные предложения, проводить качественную словарную работу, дифференцировать управление слов, предупреждая ряд ошибок, т.е. служить справочником как для студента, так и для преподавателя, который сможет обеспечить комплексное описание терминологических единиц.